

J E G Y Z Ó K Ö N Y V

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között fiatal magyar dolgozóknak a Német Demokratikus Köztársaság szocialista Üzemeiben szakmai gyakorlati tapasztalatok szerzése céljából történő ideiglenes foglalkoztatásáról 1967. május hó 26-án kötött Egyezmény alapján a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság Kormányainak meghatalmazottai a következőkben állapodtak meg:

I.

Általános rendelkezések.

- 1./ A Német Demokratikus Köztársaságba utazó magyar dolgozók betöltötték 18. életévüket és rendelkeznek azon szakképzettséggel, amelyben a Szerződő Felek megállapodtak.
- 2./ A Német Demokratikus Köztársaságban történő foglalkoztatásra csak egészséges magyar dolgozók küldhetők ki.
- 3./ A magyar Szerződő Fél a meghatározott vállalatokhoz előírányzott csoportokkal néhány idősebb, tapasztalt dolgozót küld ki, akik közül kikerülő állami megbízottakat a német partnerek megnevezik és akik a magyar fiataloknak és a Német Demokratikus Köztársaság Üzemeinek a foglalkoztatás végrehajtásából adódó problémák tisztázásában segítséget adnak.
E célra lehetőség szerint olyan dolgozók kerüljenek kiválasztásra, akik németül tudnak.
- 4./ A Német Demokratikus Köztársaság vállalatai biztosítják, hogy a magyar dolgozók a meg egyezés szerinti foglalkoztatásuk keretében az Üzemi lehetőségeknek megfelelően képezhessék magukat. A szakképzetlen magyar dolgozókat az Üzemek betanítják az előírányzott tevékenységre.

- 5./ A nyelvi nehézségek csökkentésére a német Szerződő Fél kötelezi magát, hogy a szükséges példányszámban, két hónappal a magyar dolgozók megérkezése előtt megküldi a Magyar Félnek a német és magyar nyelvű szakmai kifejezéseket tartalmazó jegyzékeket.

A termelés eltérő követelményeinek megfelelően a Német Demokratikus Köztársaság Üzemei nyelvtanfolyamokat szerveznek, amennyiben azt a létszám koncentráltsága lehetővé teszi.

A magyar Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a szakmai kifejezéseket tartalmazó jegyzékeket a jelentkezés időszakában kiosztja a magyar fiataloknak. Azokban az ipari körzetekben, ahol jelentős szervezés folyik, német nyelvtanfolyamokat szervez és tájékoztatja a fiatalokat azon kihatásokról, amelyek a nyelvismeret hiányában a betanításnál, a bogyakorlásnál, valamint a normák teljesítésénél és a munkabérekénél adódnak. A német nyelvtanfolyamok támogatására lehetővé teszi német nyelvtanárok kiutazását az NDK egyes üzeméhez.

- 6./ A magyar dolgozók kiutazásuk előtt megkapják a Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisztériuma által a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatala közreműködésével készített magyar nyelvű tájékoztató anyagot, amely tartalmazza a Német Demokratikus Köztársaságban történő foglalkoztatás általános feltételeit.

A magyar dolgozók megérkezésük után az üzemekben rövid írásbeli útmutatást kaphak magyar és német nyelven a legfontosabb üzemi intézményekről.

- 7./ A magyar dolgozók a munka felvételekor 50.- márka előlegotkaphatnak. Az elszámolás az üzemmel való megállapodás szerint legkésőbb 6 hónapon belül történik.

- 8./ A magyar dolgozóknak az üzem részéről rendelkezésre bocsátott szállásért /a szállás színvonalától függően/ legfeljebb havon-

ként átlagosan 20-30 márkát kell fizetniük.
Az ezt meghaladó költségeket az Üzen viseli.

- 9./ A magyar dolgozók a Német Demokratikus Köztársaságban való tartozkodásuk idejére utlevelet, a Német Demokratikus Köztársaságtól tartozkodási engedélyt és a hazautazáshoz kilépési engedélyt kapnak. A tartozkodási engedély megadása után az állami megbízott a magyar fiatalok utleveleit megőrzés céljából átadja a Német Demokratikus Köztársaság Üzeno személyzeti osztálya vezetőjének.
- 10./ Az Egyezmény 11. cikkelye /5/ bekezdésének, valamint 12. cikkelyének megfelelő kiigyezlítési összegek negyedévenként kerülnek átutalásra átalány-összegekben évi elszámolással. A Szerződő Felek a társadalombiztosítási kérdéseket az illetékes szervek bevonásával szabályozzák.
- 11./ A munkaszerződés lejárta után a vállalat minősítést, továbbá a foglalkoztatás jellegéről, időtartamáról és az elért összkereset nagyságáról igazolást ad a magyar dolgozóknak.
- 12./ Kivételes esetekben a Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisztériumának és a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatalának egyetértésével lehetőség nyílik arra, hogy egyes magyar dolgozókat a kikötött időtartamon felül foglalkoztassák a Német Demokratikus Köztársaságban.
- 13./ Amennyiben magyar dolgozók kivételesen a jelen jegyzőkönyv által előírányhott foglalkoztatás során, vagy azt követően a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya illetékes szerveinek egyetértésével állandó lakóhelyül a Német Demokratikus Köztársaságot választják, ugy ezen időponttól kezdődően az Egyezmény és a jelen Jegyzőkönyv rendelkezései nem vonatkoznak rájuk.

4./ A német fél évente egy alkalommal tájékoztatja a magyar felet a magyar dolgozók április hónapban elért keresetéről /bruttó és nettó bér, teljesített órák száma/ a későbbiek során megállapítandó bércsoportok szerint.

II.

Létszám és összetétel, valamint a foglalkoztatás időtartama.

1./ Létszám és összetétel:

Szakmai csoport	L é t s z á m	
	összesen	ebből: női
a/ <u>Szaktunántók</u>		
Forgácsoló	400	-
Lakatos	1100	-
Villanyszerelő	100	-
Villamosberendezés-szerelő	170	-
Elektroműszerész	200	100
Finommechanikai műszerész	180	-
Gépjármű-lakatos /javító/	200	-
Vegyészeti szaktunántók	50	-
Kohászati szaktunántók	100	-
Építőipari szaktunántók	150	-
Butoripari szaktunántók	50	-
Úvegipari szaktunántók	50	-
Egyéb szaktunántók /galvanizáló, bádogos, műszaki rajzoló, vagy rész-szerkesztő/	80	15
Mérnök, technológus		
Gépgyártóipar	20	-
Elektrotechnika /elektro- nika	20	10
Összesen:	2870	125
=====		

b./ Betanítandó munkás

Forgácsoló	700	200
Elektroműszerész	350	350
Hegesztő	130	-
Vegyészeti munkás /alapkénia/	100	50
Kohászati munkás	50	-
Építőipari munkás	150	-
Textilipari munkás	100	100
Butoripari munkás	100	-
Üveggyártóipari munkás	50	50
Cipőipari munkás	150	150
Műbőripari munkás	50	50
Egyéb gépmunkás	100	30
Összesen:	2030	980
Szakmunkás és betani- tandó munkás mindösszesen:	4900	1105

2./ Az MNK Kohó és Gépipari Minisztériuma és az NDK Ércbányászati, Kohászati és Kémiipari Minisztériuma megegyezhetnek a kohászat területén a Jegyzőkönyvben meghatározott létszám maximum 100 fővel történő növelésében, valamint a szakmai összetételben és az alkalmazásra előírányzott üzemekben. A minisztériumok megállapodásuk tartalmáról kötelesek a Szerződő Feleket tájékoztatni.

3./ A magyar Szerződő Fél biztosítja a jelen Jegyzőkönyvben kikötött létszámnak a megállapodott szakmák szerinti kiküldését. Mindkét fél elismeri a minusz 10 százalékos és plusz 5 százalékos eltéréseket.

4./ A mérnökök foglalkoztatásához szükséges a német nyelv ismerete. A 3./ pontban foglalt rendelkezést a mérnökökre nem alkalmazzák.

5./ A foglalkoztatás időtartama három év. Szakmunkások a munkaszerződést két évre is köthetik. Lehetőségük van arra, hogy a mun-

Szerződést megszűnése előtt hat hónappal, további egy évre meghosszabbítsák.

III.

Végrehajtási eljárás

- 1./ A koncentrált foglalkoztatás érdekében törekedni kell arra, hogy egy üzembenm foglalkoztassanak 50-nél, a könnyűiparban 30-nál kevesebb magyar dolgozót.
- 2./ A német Szerződő Fél megküldi a magyar Szerződő Félnek a szervezés alapjaként a következő bizonylatokat:
 - a foglalkoztató üzemek neve és címe,
 - a foglalkoztatásra előírányzott magyar dolgozók száma, szakmák és tevékenységek szerint,
 - a betanítási intézkedések, valamint a szakképzési lehetőségek módja és átlagos időtartama,
 - adatok a bérezési feltételekről - az átlagos bruttókeresetek a betanulási idő alatt, valamint a teljesítményben végzett munka során,
 - adatok az elszállásolásról, az üzem távolságáról, a közlekedési lehetőségekről, továbbá a szociális és kulturális feltételekről.

Határidő: 1969. február 15.

- 3./ A Szerződő Felek a foglalkoztatás vállalati szakmai összetételét és feltételeit véglegesen egyeztetik.

Határidő: 1969. március 31.

- 4./ A magyar Szerződő Fél 1969. augusztus 1-ig átadja a német Szerződő Félnek a magyar dolgozók jelentkezési lapjait, utazási szakaszok és foglalkoztató üzemek szerint rendezve. A jelentkezési lapoknak tartalmazniuk kell a szakmai és egészségügyi alkalmasságra vonatkozó adatokat, valamint a fiatalok jelentkezésének igazolását az előírányzott munkakörre.

- 5./ A magyar dolgozók kiutazására 1969. szeptember és október hónapjaiban különvonatokkal kerül sor. A Szerződő Felek képviselőikkel biztosítják a különvonatokon a fiatalok kísérését. Az utazásért a Német Demokratikus Köztársaság államhatáráig a magyar Szerződő Fél, innen a német Szerződő Fél felelős. A technikai-szervezési problémák tekintetében a Felek 1969. április 30-ig állapotodnak meg az illetékes szervek bevonásával.

IV.

Az 1970-es évi jegyzőkönyv elkészítése

- 1./ A német Szerződő Fél közli a magyar Szerződő Féllel a Német Demokratikus Köztársaság 1970-es évi foglalkoztatási lehetőségeinek nagyságrendjét és átfutva összetételét.

Határidő: 1969. február 28.

- 2./ A magyar Szerződő Fél közli a Német Szerződő Féllel, hogy a Magyar Népköztársaság milyen volumenben veszi igénybe a Német Demokratikus Köztársaság foglalkoztatási lehetőségeit.

Határidő: 1969. március 31.

- 3./ A Felek tanácskoznak egymással az előkészítésről és az egyeztetésről.

Határidő: 1969. május 1.

- 4./ Az 1970-es évi jegyzőkönyvvvel kapcsolatos tárgyalások, valamint annak aláírása Budapesten történik, 1969. július 31-ig.

Készült Berlinben, 1968. július hó 19-én. Két példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt érvényes.

Heinz Ramuta s.k.
a vezető helyettese

Nagy Imre s.k.
miniszterhelyettes